

Swahili Katanga: Bible for Galatians

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

- Share — copy and redistribute the material in any medium or format.
- Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

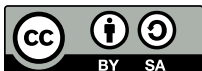
Under the following conditions:

- Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
- No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Galatians

Chapter 1

¹Paulo , mutume , apana kupitiya bantu , wala kupitiya muntu , lakini kupitiya Yesu Kristo na Mungu baba, ule ari mulamusha mubafu, ²Na banduku bote beko na miye , ku makanisa ya Galatia . ³Neema na salama imi pewe kupitiya Mungu Baba na Bwana wetu Yesu Kristo , ⁴ari dji leta yemo dju ma zambi yetu , dju atu epuche mu iyi wakati mubaya, kwa mapenzi ya Mungu Baba yetu, ⁵Kwa ule utukufu ina pewa mile na mile ! Amina ! ⁶Mina shanga vile muna geukiya mbiyo kwa ule ari mi ita kupitiya neema ya Kristo, dju ya pita ku idjili ingine . ⁷Apana ku kuye indjili ingine , lakini kuku bantu beko na mi jungulusha kitscha , na bana penda kwangu indjili ya Kristo . ⁸lakini , pale shi benyewe , kama malayi moya wa bingu leta indji ingine ya kwachana ile turi miubiri , a ukumiwe ! ⁹Tu ri miambiya bele , na mina rudiririamo mu iyi wakati : kama muntu ana mi ubiri indjili ingine ya sho pamoya na ile muri pata , a lainiwe! ¹⁰Na sasa , ni neema ya bantu wala ya Mungu mina taka ? na tafuta ku furaisha bantu ? kama mina furaisha tena bantu , mista kuya mutumishi wa Kristo : ¹¹Mina miambiya , banduku , ile indjili bari mi ubiri kuptiya miye ayina ya muntu ; ¹²kwamana sshiku ipate wale kuyifunda kwa muntu , lakini kupitiya ufunuwo ya Yesu Kristo . ¹³Muri yuwa , ile irikuya mwenedo yangu mu buyuda , sa vile kuteswa kwa nguvu na kwalabisha indjili ya Mungu . ¹⁴Na sa vile miriku wa kushimama dani buyuda kuliko bamingi ba mu miaka yangu na ba mu mukini , barikuya na bidi ya kupita dju ma magizo ya ba baba yangu . ¹⁵Lakini , pale ba na mufuraisha ule ari niweka pembeni tangu mutumbo ya maman yangu, na ari nita kupitiya neema yake, ¹⁶mu ufunuwo dani yangu mtoto yake, dju ni iseme ku ba pagano, mishi kwangarie wala mwili wala damu , ¹⁷Na mishi kwanze kupanda ku Yerusalema kule kurikuya ba mitume bale bari pakaliwa bele yangu, lakini mirienda mu Arabia . kisha miri rudiya tena ku Damaso . ¹⁸Mwaka tatu kupita , Mi ri panda ku Yerusalema dju ya ku famia Cephas , na miri ikala mashiku makumi moya na ine kwake . ¹⁹Lakini mishi kuwone mwingi kati ya ba mitume . kama ayina Jacque , nduku ya Bwana. ²⁰Mu bile miri miandikiya, mone , bele ya Mungu , mi shi lante apana . ²¹Mirienza tena na ku mwisho ya mukini ya Syria na ya Cilicia . ²²kwalakini , mirikuya wa sho kudjulikanaku uso mu ma kanisa ya Yude beko mwa Kristo; ²³Paka , bo barishi kusema : ule arianza ku tuteswa ana ubiri sasa imani ile arianza ku fanya nguvu dju ya kuyalabisha . ²⁴Na bana tukuza Mungu dju yangu .

Chapter 2

¹miaka makumi moya na ine kupita , miri penda tena ku Yerusalema na Barnaba, na mirimubebe naye Tito na miye; ²Na iri fanyihika sa ufunuwo ile mirianza kupanda . mina ba onsha indjili ile miri ubiri katchikatchi ya bapagano , mirionesha bele sana kwabale beko na beyi, kwalakini dju ni shi kimbiye wala kubimya mu bule . ³Kwalakini Tito , arikuya na miye , na arikuya Greco , ashi kukatale ku dji tawahiriwa. ⁴Na ile , dju ya banduku ba bongo baringiya mukimia katchikatchi yetu mu Yesu Kristo , na mawazo ya kutufanya batumua . ⁵A tu kuba atchiye ata wakati kiloko na turishimamia bile bari tulomba kufanya , kwalaki dju ya ukweri ya indjili ina ikala katchi yenu . ⁶Bale beko na beyi sana vile bariku zamani , il ayi omgoze kintu kwangu : Mungu ashi fanya butshakuzi kwa bantu, bale beko na beyi a ba nyambiya kintu . ⁷Kinyume , kona indjili miri pewa dju ya basho kutahiriwa , sa vile Petro dju ya ba kutahiriwa, ⁸kwamana yeye djo arimufanya Petro mutume wa ba kutahiriwa djo ville na miye mutume wa bapagano , ⁹Na mukudjuwa neema ile miri pata , Jacques , Cephas na yowane , bana bangariya sa vile bashimamizi, ba na nipa, miye na Barnaba , mukono ya kusaidiya , kwalakini dju twende , shiye ku bapagano, na bo bende ku ba kutahiriwa. ¹⁰bana tupa mipango ya ku kumbuka ba mashikini paka , na ile miri fanya vile ina pasha . ¹¹lakini pale Cephas ana kuya mu Antiocha , mina mu shimamia bele yake , kwamana ari kuya muntu wa sho paku shimamia . ¹²kwalakini , bele ya bantu bale Jacaues ari tuma bakuye, ariansa kuria na ba pagano ; na , pale barikuya , ana atcha na ana ikala kupembeni, muku ongopa ba kutahiriwa . ¹³Yeye na Yuda bengine bana fanya nabo bana toka , Barnaba na yeye ana enda pembeni kupitiya unafiki yabo. ¹⁴Mu kuhona vile aba tembeye vile ina pasha mu ukweri ya indjili , mina mwambiya Cephas , bele ya bantu bote : kama weye Muyuda , una ishi sa ba pagano na apana sa bayuda, dju ya nini uku na bambiya bapagano kudji tahiriwa ? ¹⁵Shiye , tuku ba Yuda ba kizarikiyo , na apanaa ba tenda zambi mukatchi ya ba pagano . ¹⁶Kwalakini , mukudjuwa asema ayina kupitiya matendo ya sheria djo muntu ana okolewa, lakini kupitiya imani mwa Yesu Kristo , na shiye turi amini mwa Yesu Kristo , dju ya ku okolewa kupitiya imani mwa Yesu Kristo na apana kupitiya matendo ya sheria, kwamana akuna muntu ita okolewa kupitiya matendo ya sheria . ¹⁷Lakini , tu na tafuta ku okolwe kupitiya Kristo , kama shi benye turiutiwa ba tenda zambi , Kristo Kristo arita kuya mwaziri ya Zambi ? bari ya kule , ¹⁸Kwamana , kama mina yenga bintu bile miri alabisha , mina dji fanya kuya mi moya mwarabifu, ¹⁹kwamana ni kupitiya imani djo miriku mu sheria , dju ya ku ishi dju Mungu . ²⁰Muri kufwa na Kristo ; na kama mina ishi , ayina miye niku na ishi , ni Kristo eko na ishi mwangu; mina ishi sasa dani ya mwili , na ishi daani imani kwa Mtoto ya Mungu, ule ari ni penda na ule ari djitowa dju yangu. ²¹Mishi tupe neema ya Mungu ;kwamana kama aki inapatiwa kupitiya sheria , Kristo seke ari kufa mu bule .

Chapter 3

¹Ku ba Galato , ba akiri ya kugeuka ! ile pari mitupiya ina migeuza , mweye , bale Yoesus Kristo ari oneshiwa ku bantu bote sa vile wa kutujikiwa ku mantcho yenu ? ²Mune paka ile mina penda kufuda kwenu : ni kwa matendo ya sheria dju muri pata Roh , wala kupitiya maubiri ya imani ? ³Muko benye akili ya kugeuka biakweri? Mukwaza mu kiroh , munapenda sasakuhisha kupitiya mwili ? ⁴Muri teswa sana mubule ? kama kila wakati ni mu bule . ⁵Yeye djo arimipa Roh , na yeye djo ana fanya midjiza katchikatchi yenu, ana ifanya ce que kupitiya matendo ya sheria , wala kupitiya maubiri ya imani ? ⁶Sa vile Ibrahimu ariaminiya Mungu , na ile iri mu oneshi mwenye Aki , ⁷Mu yuwe asema ni bale beko na imani beko batoto ya Ibrahimu. ⁸na miandjiko , ina sema ni Mungu djo ana okolwewa ba pagano kupitiya imani , ari mwanbiya iyi abari muzu Ibrahimu bele ya kufika : Matayifa yote ita barikiwa mwako! ⁹Dju ya bale ba ta amini baku baku barikiwe na mwaminifu Ibrahimu . ¹⁰Kwamana bale bote bana riunga ku matendo ya sheria be tshini ya ukumu ; kwamana iri andjikiwa : a ukumiwe ule wote a shi angaririye bile biote bisha ku andjikiwa dani ya kitabu kia sheria , na ashi bi weke mu matendo . ¹¹Na akuna ule ari okolwewa bele ya Mungu kupitiya Sheria, djo vile biko , dju iri semewa : wa aki ata ishi kupitiya imani. ¹²kwalakini , sheria ayi semeye imani ; kwalakini ina sema : ule ata weka ibi bintu mu mutendo ata ishi kupitiya bio . ¹³Kristo ari tu wokowa mu ukumu ya sheria , muku rifanya ukumu dju yetu kwamana ime andji kiwa : y ukumiwe ule wote ba na mutudjika ku banwo, ¹⁴dju ya baraka ya Ibrahimu ikuye dju ya ba pagano ifanyishi mwa Yesu Kristo , na dju tu pate kupitiya imani Roh ile iri lakiwa . ¹⁵Nduku (mina sema munamuna ya bantu), kuweka munamuna muzuri , lakini ata iri fanyika kupitiya muntu, ayi ta shimama (atshiwa) kupitiya muntu, na muntu ashi wezi kongeza. ¹⁶Lakini malako ari semewa dju ya Ibrahimu na kizazi kiake . Ayi semwe asema : na ku ma bizazi, sa vile iri kuya ni ya ba mingi , lakini iri samewa dju ya muntu moya : na kwa kizazi kiako , ni ku sema , Kristo . ¹⁷Mone ile mina shikiya : kuweka (kushimamisha) , ile Mungu ari akikisha , ayi ta shimamizq(atshiwa) , na vile malako etakuya ya bule , kupitiya sheria ina rudi tena kuko mwaka . ¹⁸Kwalakini kama uriti ina toka ku sheria, akustakuya malako; lakini , ni kupitiya ile Mungu ari fanya kwa Ibrahimu ile kipadji ya neema yake . ¹⁹dju ya nini sheria? iri letewa djo ma kosa , paka pale kile kizazi kia malako iiri fanyiwa kitakuya; djo sheria iri anza kutumika kupitiya ba malaika, kupitiya mushimazi moya . ²⁰kwalakini , mushimamizi ana mushimamizi ya moya , lakini Mungu eko moya . ²¹Sheria iko seke na shimamia malako ya Mungu? bari na ile ! kama iri letewa sheria moya dju ya kuleta bujima , aki ita ta toko biakweri ku sheria . ²²Lakini mwandjiko ina funga yote tshini ya zambi, djo ya bale bari lakiwa ba okolewe kupitiya imani mwa Yesu Kristo kwa bale ba na amini . ²³Bele ya imani ikuye , turi fungiwa tshiya gereza ya sheria , paka pale imani iri rionesha . ²⁴vile vile sheria irikuya kama vile ya kutu oneshi djiya dju ya ku tupeleka kwa Kristo , dju tu okolewe kupitiya imani . ²⁵Imani iri kuya , atuna te tshini ya kutu oneshi . ²⁶kwamana muko mwebote batoto ya Mungu kupitiya imani mwa Yesu Kristo . ²⁷Mweye bote , muri batiziwa mwa Kristo , muri vala Kristo . ²⁸Akuna wala Mu Yuda wala Greco , akuna wala mutumwa wa wa uru , akuna tena wala muntu wa mwanamuke ; kwamana mwe bote muko mukimoya mwa Yesu Kristo . ²⁹Na kama muko mwa Kristo , muko seke kizazi kia Ibrahimu , muriti kwa malako .

Chapter 4

¹Kwa lakini , tena kuna kawa muriti eko mtoto , mina sema ashi atsha mutumwakukintu , ata eko mwenye biote; ²Lakini eko tshini ya ba tshunga na ba ku ongoza paka pale wakati ile Baba ari sema ita fika .³Shiye tena ,kwa mufano moya moya , pale turikuya batioto , turikuya tshini ya butumwa mipango ya dunia; ⁴Lakini , pale ma wakati iri fika , Mungu ari tuma Mtoto yake, ana zarika kwa mwana muke, ana zarika tshini ya sheria, ⁵dju ya ku okowa bale beko tshi ya sheria, dju tu pate kombolewa (kutu uza) .⁶Na dju muko batoto , Mungu ari tuma dani ya ma roh yetu Roh ya ya mtoto yake , ku ile iko na lalamika : Abba ! Baba ! ⁷djo kwamana awuna tena mutumwa, lakini mtoto ; na kama uko mtoto , uko tene muriti kupitiya neema ya Mungu .⁸ile wakati , amu ku muyuwe Mungu , murianza kutumikia ba mwungu abana ba mufano yabo ; ⁹Lakini sasa muna yuwa Mungu , wala tena Mungu ari mi djuwa, namuna kani muna rudiya ile bizaifu na mashikini mipango , ku ile muna penda tena kutumikia ?¹⁰Muna angaria mashiku, ma mwenji , ma wakati na ma miaka ! ¹¹Mina ongopa kwa kutumiga bule dju yenu.¹²Mukuye sa vile miye, kwamana miye niko sa vile mweye. nduku , mina milomba . A mu ku ni fanisheye kibaya ata . ¹³Muna djuwa asema iri fanyishika dju ya kilema ya mwili ile miri mipata dju ya mala ya kwanza mihubiri Indjili . ¹⁴na kuwekewa muku pimwa kupitiya mwili , a mu kuseme wala mubaya wala kuniitshukiya ; muri ni, kwa kinyume , murini pokeleya sa vile malaika ya Mungu , sa vile Yesu Kristo .¹⁵Wapi sasa muna shudiya mashi ya furah yenu ? kwamana mina miambiya asema , kama ile iri weekana , baripasha ku mi tosha mantsho dju ya kunipa yo . ¹⁶mina kuya adwi wenu mu ku mi oneshia ukweri ?¹⁷ile bidi bana kuya nayo dju yenu ayina safi, lakini bana penda ku mi kabula na shiye , dju mu kuye na bidi dju yabo . ¹⁸Ni muzuri kuya na bidi dju ya ile iko muzuri na wakati yote , na ayina paka kama niko katchi katchi yenu .¹⁹Batoto yangu , bale mina shikiriya maumivu ya kuzala , paka pale Kristo ata ikala dani yenu , ²⁰Mina penda sasa kuya pebeni yenu , na ku badirisha misemo , kwamana niko dani ya maunguniko dju yenu .²¹Munyambiye , mweye muripenda kuya tshini ya sheria, amushikie sheria ? ²²Kwamana iri andjikiwa asema Ibrahimu ana pata batoto ba wiri, moya wa kwa mwana muke mutumwa , na moya wa kwa mwanamuke wa uru , ²³Lakini ule wa mutumwa ari mupata kwa mwili , na ule wa uru ari mupata kupitiya malako .²⁴Ibi bintu biko bia kutafsiri ; kwamana bale bana muke beko ma agano bili. moya wa mulima ya Sinaya , anazala dju ya utumwa , ni Agara , ²⁵kwamana Agara , ni mulima ya Sinaya mu ki arabia , na ana wonesha Yerusalema ya leo , iko dani ya butumwa na batoto yake .²⁶Lakini Yerusalema ya yulu iko uru , ni mama yetu,; ²⁷kwamana ime andjikwa asema : Furayi weye , tasa , weye awu zale apana ! Pasuka na lalamika na makele ya mingi , weye awu kushikiye maumivu ya kuzala ! kwamana batoto ya ule baratsha ba ta kuya ba mingi kupita batoto ya ule eko wa kolewa .²⁸Dju yenu , ba dunku , sa vile Isaaka , muko batoto ya malako ; ²⁹Na tena ule ari zarikwa kupitiya mwili ana uwa ule ana zarika kupitiya Roh , vile vile eko tena sasa .³⁰Lakini mwandjiko ina sema nini ? Andama mutumwa na mtoto yake , kwamana mtoto wa mutumwa ashi riti na mtoto ya mwanamuke ule eko uru . ³¹Djo kwamana , banduku , atuna batoto ya mutumwa, lakini ya mwanamuke ya uru .

Chapter 5

¹Ni dju ya uru djo Kristo ari tukombola . ikala wa kushimama (fashi moya) , na mu shatche ba mweke tena tshini ya bifungo ya butumwa . ²Mone , mie Paulo , na miabiya asema , kama mu na dji tahiriwa , Kristo ash mi saidiye kintu .³Mi na sema tena tena kwa mutu wote ule ritahiri, ana pasha kutumikia kutumikia (ku eshimia) sheria yote mujima . ⁴Muko ba kukabulana na Kristo , mwe bote muna tafuta ku okolewa dani ya sheria; amusta pata neema.⁵Dju yetu , ni kwa imani djo tu natshunga , kupitiya Roh , kitumaini ya aki. ⁶kwamana , mwa Yesu Kristo , wala kutahiri wala pasho kutahiriwa a bina na mana, lakini imani ile ina tumika kupitiya mapendo. ⁷Muna kimbisa muzuri : nani ana mishi mamisha, dju ya ku mipushinsha kweshimia ukweri ? ⁸Iyi kusukumwa aku toke kwa ule ari mi ita .⁹Tchatcho kiloko ina vimbisha buyi bote . ¹⁰Niko na tumainiya kwe nu , dqni ya Bwana , asema amusta waza bingine . Lakini ule eko na mi vuruka , akuye nani , ata pata maripo yake.¹¹Dju yangu , banduku , kama mina ubirite tena ku tahiriwa , dju ya nini tena ba na ni tshukiya ? muvuruko ya ku musalaba ina poteya !¹²Tu ba toshe , bale beko na leta fudjo katchi katchi yenu !¹³Banduku , muri itiwa kuya uru , kwalakini mu shi fanya ile uru ikuye tundu (djiya) ya ku ishi munamuna ya ki mwili; lakini muri lete , kupitiya mapendo , batumwa ya ba moya na bengine. ¹⁴Kwa mana sheria yote ina ikala dani ya neno moya , dani ya iyi : uta penda djirani wako sa we moya ¹⁵Lakini ka muna riluma na kuri kuria ba moya na begine , mudji tchunge dju mushirialabishe ba moya na bengine.¹⁶Mina sema seke : Mutembeye Munamuna ya Roh , na a musta fanya mapezi ya mwili. ¹⁷Kwamana mwili iko na mapenzi ya kwatchana na Roh , na Roh iko iko na bia kwatchana na mwili ; bilko bia kwatchana , dju mushi fanye bile bile muna penda . ¹⁸Kama Muna ongoziwa na Roh , amuna tshini ya sheria .¹⁹Kwa lakini , matendo ya mwili ina rionesha , ni : busharati , butchafu , kutchantchanga ,²⁰Kwabudu , buloji , kukosa burafiki , mabukonvi , ma tchuki , ma buniamana , ma kukota ku sauti, ma kukabulana, makanisa ya buloji . ²¹Kutamania , bulevi , Ma kuria kwa kulafi , na bintu bia kufanana . Na miambiya bele , sa vile misha ku sema , bale beko na fanya ibi bintu a ba tariti ufalm ya Mungu .²²Lakini ma tunda ya Roh , ni : mapendo , furah , salama , kutuliya , buzuri , bunene , bwaminifu , ²³Utulivu , unyenyekevu ; sheria ayi pinga dju ya ibi bintu. ²⁴Bale beko ba Yesu Kristo ba sha kuwa mwili na ma tama na mapenzi yake .²⁵Kama tu na ishi kupitiya Roh , tu tembeye tena munamuna ya Roh . ²⁶Mu shi tafute utukufu ya bule , mu kuri tshokoza ba moya na bengine .

Chapter 6

¹Banduku , kama mumtu ba na mukuta mu bubaya , mweye muku ba kiroh , mu muongoze na roh ya utulivu . Uri tchunge we moya , dju kintu kishi kupime na weye . ²Mu bebeyane bujito ba moya na bengine . Na muta ta timiza sheria ya Kristo . ³Kama muntu ana waza kuya ma mana ,ashi kuye kintu , eko na rialabishiya ye moya . ⁴mutu wote atshunguze ma tendo yake , na apa dju ya mwingine ; ⁵Kwamana muntu wote ata beba bujito bwake . ⁶Ule beko na fundisha neno a saidiye mu bintu biake biote kwa ule eko na fundisha . ⁷Mu shi rilande : aba mupimake Mungu. kile muntu ata otesha , ata kivuna teni . ⁸Ule a na otesha dju ya mwili yake ata vuna dju ya mwili mabaya ; lakini ule eko na otesha dju ya roh ata vuna dju ya roh maisha ya milele . ⁹Tu shi atche ku fanya bizuri ; kwamana tuta vuna mu wakati muzuri kama a tu riatchiriye . ¹⁰kwa vile sasa, pale tuko na wakati , tu tende bizuri kwa bantu bote , na sana sana kwa banduku mu imani . ¹¹Mwangarie na mukanda kani munene miri miandjikiya ku mikono yangu . ¹²Bale bote bana penda ku dji fanya bazuri mu mwili ba na mi sukuma mu dji tahiriwe , dju tu ya kwepuka ba teswe dju ya musalaba ya Kristo . ¹³Kwamana bale beko bakutahiriwa bo benye we aba eshimiye sheria ; lakini bana penda mu dji tahiriwe , dju ya ku ri tukuza dani ya mwili yenu . ¹⁴Dju ya ile ina nyangaria , bari na miye ma wazo ya kuri tukuza kubintu bingi bia ku musalaba ya Bwana wetu Yesu Kristo, kupiti yeye dunia iri kufa dju yangu , sa vile niko dju ya dunia ! ¹⁵Kwamana ayina na mana ukuye wa kutahiriwa wala washo ku tahiriwa ; ile iko ya mana , ni kuya ki umbe kia sasa . ¹⁶Salama na reema kwabale bote beko na fata iyi magizo, na kwa Israeli ya Mungu ! ¹⁷Muntu kwanzia leo ashi ni vuruke , Kwamana ni na vala ku maungu yangu alama ya Yesu . ¹⁸Banduku , neema ya Bwana Yesu Kristo ikuye na roh yenu ! Amina !